

A Gay Monk
Paṇḍaka-vatthu (Vi-3, 119)

Tena kho pana samayena aññataro paṇḍako bhikkhūsu pabbajito hoti, so dahare dahare bhikkhū upasaṅkamitvā evaṃ vadeti “Etha maṃ āyasmanto dūsethā”ti. Bhikkhū apasādentī, “nassa paṇḍaka, vinassa paṇḍaka, ko tayā attho”ti.

At that time a gay has been ordained among the monks. He approached every young monk and spoke thus: “Come, venerable ones, ruin me.” The monks disparaged him thus: “Perish, gay; totally perish, gay; what to do with you!” Thus they said.

<i>ena kho pana samayena</i>		at that time		
<i>aññataro</i>		a		
<i>paṇḍako</i>		gay		
<i>bhikkhūsu</i>		among the monks		
<i>pabbajito hoti</i>		has been ordained		
<i>so</i>		he		
<i>dahare dahare</i>		every young		
<i>bhikkhū</i>		monks		
<i>upasaṅkamitvā</i>		approached and		
<i>evaṃ</i>		thus		
<i>vadeti</i>		spoke		
<i>“etha</i>		come!		
<i>maṃ</i>		me		
<i>āyasmanto</i>		venerable ones		
<i>dūsethā</i>		ruin		
<i>iti</i>				
<i>bhikkhū</i>		the monks		
<i>apasādentī</i> ¹		disparaged <u>him</u>		
<i>“nassa</i> ²		perish!		
<i>paṇḍaka</i>		gay		
<i>vinassa</i>		totally perish!		
<i>paṇḍaka</i>		gay		
<i>ko</i>		what		
<i>tayā</i>		with you		
<i>attho”</i>		good, benefit		
<i>iti</i>		thus		

So bhikkhūhi apasādito mahante mahante moḷi-galle sāmaṇere upasaṅkamitvā evaṃ vadeti, “Etha maṃ āvuso dūsethā”ti. Sāmaṇerā apasādentī, “nassa paṇḍaka, vinassa paṇḍaka, ko tayā attho”ti.

¹ *Apasādeti* pr. (+acc) disparages; belittles; puts down; lit. causes to sink away [*apa* + √*sad* + **e* + *ti*]

² *nassati* 1 pr. perishes; ends; is destroyed; lit. disappears [√*nas* + *ya* + *ti*]. Root √*nas* 3 *ya* (be lost, disappear) 66.

He —disparaged by the monks —approached every big and fat novices and, spoke thus: “Come, friends, ruin me.” The novices disparaged him thus: “Perish, gay; totally perish, gay; what to do with you! ”

<i>so</i>		he		
<i>bhikkhūhi</i>		by the monks		
<i>apasādito (pass.)</i>		disparaged		
<i>mahante mahante</i>		very big		
<i>moḷigalle</i>		fat		
<i>sāmaṇere</i>		novices		
<i>upasankamivā</i>		approached		
<i>evaṃ</i>		thus		
<i>vadeti</i>		spoke		
<i>“etha</i>		come!		
<i>maṃ</i>		me		
<i>āvuso</i>		friend		
<i>dūsetha</i>		ruin		
<i>iti</i>				
<i>sāmaṇerā</i>		the novices		
<i>apasādenti</i>		disparaged <u>him</u>		
<i>“nassa</i>		perish!		
<i>paṇḍaka</i>		gay		
<i>vinassa</i>		totally perish!		
<i>paṇḍaka</i>		gay		
<i>ko tayā attho</i>		what to do with you!		
<i>iti</i>		thus		

So sāmaṇerehi apasādito hatthi-bhaṇḍe assa-bhaṇḍe upasankamivā evaṃ vadeti, “etha maṃ āvuso dūsethā”ti. Hatthi-bhaṇḍā assa-bhaṇḍā dūsesuṃ. Te ujjhāyanti khiyyanti vipācenti “Paṇḍakā ime samaṇā Sakya-puttiyā; yepi imesaṃ na paṇḍakā, tepi ime paṇḍake dūsentī; evaṃ ime sabbeva a-brahma-cārino”ti.

He —disparaged by the novices —approached every elephant-keeper and horse-keeper and, spoke thus: “Come, friends, ruin me.” The elephant-keepers and horse-keepers ruined him. They complained, denounced, criticized thus: “These Sakyan recluses, are gays; whoever among them are not gays; they too ruin these gays. Thus, these all certainly are ignoble/ unchaste ones.”

<i>so</i>		he		
<i>sāmaṇerehi</i>		by the novices		
<i>apasādito</i>		disparaged		
<i>hatthi-bhaṇḍe³</i>		elephant-keepers and		
<i>assa-bhaṇḍe</i>		horse-keepers		
<i>upasankamivā</i>		approached		
<i>evaṃ</i>		thus		
<i>vadeti</i>		spoke		
<i>“etha</i>		come!		

³ *hatthi*: elephant; *bhaṇḍa*: keeper or someone who deals with or manages.

<i>maṃ</i>		me		
<i>āvuso</i>		friend		
<i>dūsetha</i>		ruin		
<i>iti</i>				
<i>hatthi-bhaṇḍā</i>		elephant-keepers and		
<i>assa-bhaṇḍā</i>		horse-keepers		
<i>dūsesuṃ</i>		ruin		
<i>te</i>		they		
<i>ujjhāyanti</i>		complained		
<i>khīyanti</i>		denounced		
<i>vipācenti</i>		criticized		
<i>“paṇḍakā</i>		gays		
<i>ime</i>		these		
<i>samaṇā</i>		recluses		
<i>Sakya-puttiyā</i>		Sakyan		
<i>yepi</i>		whoever		
<i>imesaṃ</i>		among them		
<i>na</i>		not		
<i>paṇḍakā</i>		gays		
<i>tepi</i>		they too		
<i>ime</i>		these		
<i>paṇḍake</i>		gays		
<i>dūseti</i>		ruin		
<i>evaṃ</i>		thus		
<i>ime</i>		these		
<i>sabbeva</i>		all certainly		
<i>a-brahma-cārino</i>		ignoble/ unchaste ones		
<i>iti</i>		saying		

Assosuṃ kho bhikkhū tesam hatthi-bhaṇḍānaṃ assa-bhaṇḍānaṃ ujjhāyantānaṃ khiyyantānaṃ vipacentānaṃ. Atha kho te bhikkhū Bhagavato etamatthaṃ ārocesuṃ.

Monks heard those elephant-keepers and horse-keepers, denouncing, criticizing. Then, those monks told this matter to the Buddha.

<i>assosuṃ kho</i>		heard		
<i>bhikkhū</i>		Monks those,		
<i>tesam</i>		those		
<i>hatthi-bhaṇḍānaṃ</i>		of the elephant-keepers		
<i>assa-bhaṇḍānaṃ</i>		of the horse-keepers		
<i>ujjhāyantānaṃ</i>		complaining		
<i>khiyyantānaṃ</i>		denouncing		
<i>vipacentānaṃ</i>		criticizing		
<i>atha kho</i>		then		
<i>te</i>		these		
<i>bhikkhū</i>		monks		
<i>Bhagavato</i>		to the Buddha		

<i>etamattham</i>		this matter		
<i>ārocesum</i>		told		

“Paṇḍako, bhikkhave—anupasampanno—na upasampādetabbo; upasampanno—nāsetabbo”ti.

“Monks, a gay —if not ordained —should not be ordained; if ordained —should be expelled.”
Thus, the Buddha said.

<i>“paṇḍako</i>		, a gay		
<i>bhikkhave</i>		Monks		
<i>anupasampanno</i>		[if] not ordained		
<i>na</i>		not		
<i>upasampādetabbo</i>		should be ordained		
<i>upasampanno</i>		if ordained		
<i>nāsetabbo”ti</i>		should be expelled		